

ADVERTENCIAS IMPORTANTES

1. Sólo los socios de la Asociación de Cultura Musical pueden asistir a los actos o sesiones que la misma celebre, siendo indispensable presentar individualmente el carnet, que es personal e intransferible, y a la persona que se presente con el carnet de socio, sin serlo, no se le permitirá la entrada, siendo invitada a salir del local, caso que por algún medio hubiera conseguido su entrada en el mismo.

2. El socio que dé lugar a que su carnet o su título de socio sea utilizado por otra persona será dado de baja de la Asociación, debiendo someterse para su reingreso a las condiciones que rijan para estos casos.

3. Está prohibida la entrada y salida en la sala y palcos durante la ejecución de las obras, así como molestar a los concurrentes y a los artistas con conversaciones ni ningún otro acto que pueda perturbar el absoluto silencio que se debe guardar en la sala mientras las obras se interpretan.

4. Las puertas del local se abrirán media hora antes de la señalada para la sesión, advirtiéndose que antes de comenzar ésta no será válido dejar ningún objeto sobre asiento alguno, ya sea del patio o de los palcos, para demostrar así que está ocupado. Una vez haya comenzado aquél, los socios tendrán derecho a que se respete su asiento, y a tal efecto deberán dejar sobre él alguna señal que indique está ocupado.

5. Las personas que vayan a palcos no tiene más derecho que al asiento que cada una ocupe, sin que puedan oponerse a que otras utilicen los asientos que haya vacantes.

6. Los socios que se hallen accidentalmente en las poblaciones donde haya Delegaciones de la Asociación de Cultura Musical, podrán asistir a las sesiones de las mismas acreditando el carácter de socio con el título, debiendo estar adherido en el lugar correspondiente el cupón del mes en curso. Asimismo podrán ingresar, por cambio de domicilio, como socios en otra Delegación, sin el pago de la suscripción de entrada. La Asociación de Cultura Musical, domiciliada en Madrid, Los Madrazo, 11, tiene actualmente instituidas delegaciones en Cádiz, Huelva, Santander, Jibraltar, Linares, Jaén, Murcia, Cartagena, Alicante, Alcoy, Burriana, Jerez, Almería, Santiago, Granada, Ronda, Villagarcía de Arosa, Potosí, Vergara, Vitoria, Guadalajara, Lorca, Toledo, Segovia, Irún, Valladolid, Miranda de Ebro, Sanlúcar de Barrameda, Aguilas, Salamanca, Zamora, Astorga, Sueca, Haro, Ubeda, Valdepeñas, Palma de Mallorca, Baesa, Andújar, Martos, Motril, San Fernando, Algeciras, Ciudad Real, Orihuela, Ceuta, Melilla, Mahón y La Línea.



Asociación de Cultura Musical

DELEGACIÓN DE SANTANDER

AÑO VII

1928-1929

SESION V

BERHTE ERZA

CANTANTE

María Antonieta Pradier

PIANISTA

JUEVES 24 DE ENERO DE 1929

BERTHE ERZA

Esta artista, una de las primeras cantantes contemporáneas, nació en Argelia e hizo sus primeros estudios en Florencia y Milán, ampliándolos en París y terminándolos en Nueva York con el famoso William Vilonat, que ha producido entre sus discípulos tan célebres cantantes.

BERTHE ERZA ha cultivado desde muy joven el estudio de casi todas las obras maestras de canto con los principales directores de orquesta de Francia, y en cuanto a la música antigua, la ha estudiado especialmente bajo la dirección de Wanda Landowska, la gran maestra del correcto cantar y decir.

BERTHE ERZA ha recorrido ya con general aplauso todos los principales centros musicales de Europa. Como cantante exclusivamente de concierto, ha llegado a ser una intérprete exquisita del «lied» y de la música antigua de cámara. Al mismo tiempo, su voz y su temperamento dramático le permiten trasladar al concierto páginas teatrales de las más elevadas, sin los resabios y convencionalismos del teatro, (en el cual no ha actuado), dejando íntegras su musicalidad y su belleza natural. Así, en las orquestas principales de París ha actuado y actúa de continuo como solista y en las obras de mayor empeño, y sus recitales en las Salas Gaveau, Pleyel. etc. son siempre deseados por el mundo de la gran afición musical de aquella capital.

MARIA ANTONIETA PRADIER

Es una de las más brillantes continuadoras de las tradiciones de su eminente Maestro I. Philipp. Uniendo a una profunda cultura musical y a una rara inteligencia una técnica extraordinaria y una aguda sensibilidad, esta artista ejecuta con igual maestría y comprensión las obras de los grandes clásicos y las de los modernos impresionistas.

Cada una de sus numerosas actuaciones en París y en el extranjero confirma las preciosas cualidades de mecanismo, sonoridad y expresión que hacen de María Antonieta Pradier una música de raza y una de las más personales artista del piano.

REUNION 66 DE ESTA DELEGACION A LAS SIETE DE LA TARDE EN LA SALA NARBÓN

PROGRAMA

I

Bois epais
Arietta
La vida es un sueño
Stabat Mater (Inflamatus)

Lulli
Pasiello
Haydn
Rossini

(Berthe Erza)

II

Canción triste
Invitación al viaje
Canción del caballito
Mi amada muñeca

Duparc
" Déodat de Séverac
" " "

(Berthe Erza)

III

Preludio
Capricho
Serenata interrumpida
La muchacha de los cabellos de lino
Jardines bajo la lluvia

Haendel
Scarlatti
Debussy
"
"

(María Antonieta Pradier)

IV

Canción de cuna
La Urraca
El Idiota
Hopak

Moussorgsky
"
"
"

(Berthe Erza)

Piano «PLEYEL», propiedad de la Asociación

Un manteau de soie de riches corsages! Tu voudrais des roses à ton clair	Quand parrain viendra, sur son âme gris,
Des bijoux d'or fin et mille autres choses!	Il t'apportera de son grand Paris, Un petit mari qui dira: «papá» et qui dormira quand on le voudra.
Ma poupée chérie ne veut pas dormir, Petit ange mien, tu me fais souffrir! Ferme tes doux yeux de saphir, Dors, poupée, dors, dors! ou je vais mourir!	Ma poupée chérie vient se s'endormir! Bercez la bien doux, ruisseaux et zéphirs! Et vous chérubins, gardez la moi bien! Sa maman jolie, l'aime á la folie!

Mi amada muñeca no quiere dormirse. ¡Angel mio me haces sufrir! cierra tus dulces ojos, tus ojos de zafiro: duerme, duerme muñequita o me vas hacer morir. Será necesaria creo, para hacerte obediente, un traje de seda y ricas cintillas. tu quieres rosas de claros tonos, joyas de oro fino, y mil cosas más. ¡Mi querida muñeca no quiere dormirse! ¡Angel mio, cuanto me haces sufrir! ¡Cierra tus dulces ojos de zafiro! ¡duerme, muñeca, duermel o me vas hacer morir. Cuando venga el padrino, sobre su burro gris, te traerá de su gran Paris un pequeño marido que dirá «papá», y que ha de dormir en cuanto se lo manden. ¡Mi querida muñeca acaba de dormirse! Mecedla dulcemente, arroyuelos y céfiros ¡y vosotros querubines, guardadmel bien! Su linda mama, la ama con locura.

La urraca

Moussorgsky

Une pie très babillarde, vers la porte du jardin, toute bigarrée s'agite m'annonçant des visiteurs D'une sonnette invisible retentit le craillon La naissante aurore fait rougir le blanc tapis neigeux Des clochettes gaiment tintent et des tambourins résonnent	Tout le monde, tout le monde Hoi, Liouli, Hoi liouli Tout le monde, tout le monde vient pour voir la bohémienne Et la bohémienne saute, fait sonner son tambourin et secoue son mouchoir rouge puis entonne sa chanson: Je suis chanteuse, je suis cantatrice Je sais dire la bonne aventure—(bis)
---	---

Un abigarrada urraca, en la puerta del jardín, me anuncia todas las visitas. El agrio retintín de un invisible llamador, resuena. La aurora que despunta, hace enrojecer el blanco tapiz de nieve. Alegremente suenan las campanitas y los panderos.

Todos, todos, hoí, liuli, hoí, liuli, todo el mundo viene a ver a la húngara, y la húngara salta, hace sonar su pandero, sacude su rojo pañuelo, y despues, entona sus canción: Yo soy cantante, soy cancionista, se decir la buena ventura.

Bois epais

Lulli

Bois epais redouble ton ombre Tu ne saurais etre assez sombre Tu ne peux trop cacher Mon malheureux amour	Je sens un désespoir Dont l'horreur est extreme Je ne dois plus voir ce que j'aime Je ne veux plus souffrir le jour
--	--

Espeso bosque aumenta tus sombras, no eres lo suficiente sombrío para poder ocultar mi desgraciado amor.

Siento una desesperación de extremada angustia. Ya no debo ver a la que amo, no quiero sufrir más las claridades del día.

Arietta

Pasiello

Ehi, lo trepiede, lo spiedo Chi vuol la zingarella Graziosa, accorta e bella Signori eccola qua—(bis) Le donne sul balcone So ben indorinar I giovani al cantone	So meglio stuzzicar A vecchi innamorati Scaldar fo le arvella— (bis) Signori, signori Eccola qua Signori, signori eccola qua.
--	---

¡Ehil, el trébede, el asador. ¿Quien desea a la pequeña húngara, graciosa, ingeniosa, bella? Señores aquí esta: Sé bien adivinar a las mujeres que están en los balcones, y aun mejor avivar a los jóvenes que andan por las esquinas, también se a los viejos solviantarles los cascos. Señores, señores, hela aquí, hela aquí.

La vida es un sueño

Haydn

La vie est un rêve Penchés sur ses promesses vaines L'ivresse au coeur, le trouble aux yeux, ardents et foux, Nous nous hâtons, mais plus que nous elle se hate A-t-elle un but lointain, peu-etre La vie, la vie est un rêve	La vie, la vie est un rêve A peine de bonheur nous berce A peine en nous chante l'amour Nait le désir, fleurit la joie Déjà c'est l'heure des larmes. Jeunesse, espoir, amour, tout passe La vie, la vie est un rêve
--	--

La vida es un sueño. Hostigados por sus vanas promesa, con el corazón lleno de embriaguez, los ojos de deseos ardientes y locos, nos apresuramos nosotros; pero más nos apresura ella ¿Persigue un lejano fin? Quizá. La vida es un ensueño

La vida es un ensueño: Apenas la dicha nos ha cantado el amor, apenas el deseo y la alegría han florecido, cuando la hora de las lágrimas es llegada.

Juventud, esperanza, amor; todo pasa. La vida es un ensueño.

Stabat Mater (Inflammatu)

Rossini

Inflammatu, inflammatu et accensu
per te, Virgo, sin defensu, per te virgo
sin defensu, in die Iudicii.

Fac me Cruce custoderi,
morte Christi praeuniri
confoveri, gratia - (bis)

Encendido de amor por ti, Virgen, no me dejes sin defensa en el día del juicio.
Hazme ser custodiado por la cruz, y que me llegue la gracia por la muerte de Cristo.

Canción triste

Duparc

Dans ton coeur dort un clair de lune
Un doux clair de lune d'été
Et pour fuir la vie importune
Je me noierai dans la clarté
J'oublierai les douleurs passées
Mon amour, quand tu berceras
Mon triste coeur et mes pensées
Dans le calme aimant de tes bras

Tu prendras ma tête malade
Oh! quelque fois sur tes genoux
Et lui diras une ballade
Une ballade qui semblera
Parler de nous
Et dans tes yeux pleins de tristesse
Dans tes yeux alors je boirai
Tant de baisers et de tendresses
Que peut-être je guérirai.

Duerme en tu corazón un claro de luna, una dulce claridad de luna de verano, para huir de la importuna vida, me he de ahogar en tu claridad.

Olvidaré los pasados dolores, ¡Amor mío, cuando tu acunes mi triste corazón y mis pensamientos, en la calma de tus brazos amantes! Acogerlos, entonces, mi doliente cabeza sobre tus rodillas, y le diras una balada, una balada que parecerá se refiere a nosotros y en tus ojos llenos de tristeza, en tus ojos, beberé yo tantos besos y ternuras, que quizá, pueda curarme.

Invitación al viaje

Duparc

Mon enfant, ma soeur
Songe à la douceur
D'aller la-bas vivre ensemble
Aimer à loisir, aimer et mourir
Au pays qui te ressemble
Les soleils mouillés
De ces ciels brouillés
Pour mon esprit ont les charmes
Si mystérieux de tes traites yeux
Brillant à travers leurs larmes

La, tout n'est qu'ordre et beauté
Luxe, calme et volupté
Vois sur ces canaux
Dormir ces vaisseaux
Dont l'humour est vagabond
C'est pour assouvir
Ton moindre désir
Qu'ils reviennent du bout du monde
Les soleils couchants
Revetent les champs

Les canaux la ville entière
D'hyacinthe et d'or
Le monde s'endort

Dans une chaude lumière
La, tout n'est qu'ordre et beauté
Luxe, calme et volupté

Niña mía, mi hermana, sueña en la dulzura, de ir a vivir juntos allá lejos; amar a placer, amar y morir, en el país que contigo tiene parecido.

Los soles húmedos, de estos cielos brumosos, tienen, para mi espíritu, el encanto misterioso de tus traidores ojos; brillan a través de sus lágrimas. Allí, todo es orden, belleza, calma y voluptuosidad ¿Ves dormidos en estos canales los navíos de humor vagabundo? para servir tus menores deseos han venido desde el fin de la tierra.

Los soles moribundos, revisten los campos, los canales y la ciudad entera, de jacinto y oro. El mundo se adormece en cálida luz. Allí, todo es orden y belleza, lujo, calma y voluptuosidad.

Canción del caballito

Déodat de Séverac

Petit cheval qui m'est si cher, va promptement!
Mon pauvre coeur est dévoré par l'inquiétude
J'aime une belle qui m'attend sous la chenaie
Si trop je tarde, elle entrera dans un convent!
Petit cheval jamais lassé, toujours
Tel un éclair, franchis fossés, franchis fondrières!
Mors écumant mets aux rochers des étincelles!

Fais moi revoir Celle qui pense à moi souvent!
Petit cheval, je te promets bonne vende!
Hâte toi donc! Hâte toi donc!
Au fond du val est sa chaumière,
Et je pressens que mon retard la fait mourir!
Petit cheval, n'arrive pas jusqu'à sa portel!
Un glas lointain à mon oreille aretenti
Retournons nous, pour fuir ce glas!
Ma miel ma miel ma mie est morte!

¡Caballito que me eres tan querido, ve pronto! Mi pobre corazón es devorado por la inquietud: Amo a una beldad que me espera, si tardo ella entrará en un convento! ¡Caballito jamás fatigado, siempre ardoroso! Como un relámpago, franqueea fosos, franqueea prados, arranca chispas a las rocas. Caballito te prometo una buena recompensa. ¡Apresurate apresurate! En el fondo del valle está su cabaña; y presiento que mi retraso la hace morir! Caballito, no llegues hasta su puerta. Un lejano doblar de campanas a resonado en mis oídos. Volvamos para huir de este fúnebre tañido. Mi amiga, mi amiga ¡ha muerto!

Mi amada muñeca

Déodat de Séverac

Ma poupée chérie ne veut pas dormir!
Petit ange mien, tu me fais souffrir!
Ferme tes doux yeux, tes yeux de saphir

Dors poupée, dors, dors! ou je vair mourir.
Il faudrait, je crois, pour te rendre sage